



Alfonso Reyes

Veracruz

Veracruz

Alfonso Reyes
1889 – 1959

Veracruz

No: aquí la tierra triunfa y manda
– caldo de tiburones a sus pies.
Y entre arrecifes, últimas cumbres de la Atlántica
Las esponjas de algas venenosas
Manchan de bilis verde que se torna violeta
Los lejos donde el mar cuelga del aire.

Basta saber que nos guardan las espaldas:
La ciudad sólo abre hacia la costa
Sus puertas de servicio.

En el aburridero de los muelles,
Los mozos de cordel no son marítimos:
Cargan en la bandeja del sombrero
Un sol de campo adentro:
Hombres color de hombre,
Que el sudor emparenta con el asno
– y el equilibrio jarocho de los bustos,
al peso de las cívicas pistolas.

Herón Proal, con sus manos juntas y ojos bajos,
Siembra clerical cruzada de inquilinos;
Y las bandas de funcionarios en camisa
Sujetan el desborde de sus panzas
Con relumbrantes dentaduras de balas.

Las sombras de los pájaros
Danzan sobre las plazas mal barridas.
Hay aletazos en las torres altas.

El mejor asesino del contorno,
Viejo y altivo, cuenta una proeza.
Y un juchiteco, esclavo manumiso
Del fardo en que descansa,
Busca y recoge con el pie descalzo
El cigarro que el sueño de la siesta
Le robó a la boca.

Los Capitanes, como han visto tanto,
Disfrutan, sin hablarse,
Los menjurjes de menta en los portales.
Y todas las tormentas de las Islas Canarias,

Veracruz

Nein: hier regiert und triumphiert das Land
– Haifischsuppe zu seinen Füßen.
Zwischen Riffen, den letzten Gipfeln von Atlantica,
besudeln Klumpen giftiger Algen
die Ferne, wo Meer und Luft sich treffen,
mit grüner Galle, allmählich violett verfärbt.

Es reicht zu wissen, man hält uns den Rücken frei:
Die Stadt öffnet ihre dienstbaren Tore
nur zur Küste.

In der Langeweile des Hafens
sind die Festmacher nicht maritim:
sie tragen in der Krempe ihres Sombreros
die Sonne des Landesinnern:
Männer von männlicher Farbe,
die, wenn sie schwitzen, den Eseln ähneln,
– und wegen ihres Veracruz-Gangs
unter der Last der üblichen Pistolen.

Herón Proal, die Hände gefaltet, den Blick gesenkt,
Mieterstreik und klerikale Säuberung;
und Scharen von Funktionären im weißen Hemd
halten ihre überhängenden Bäuche
mit glitzernden Zähnen aus Patronen.

Die Schatten der Vögel
huschen über die schlecht gefegten Plätze.
Geflatter in den hohen Türmen.

Der tüchtigste Mörder am Platze,
hochmütig und alt, erzählt von einer Großtat.
Und einer aus Juchitán, ein freigelassener Sklave,
durchstößt das Bündel, auf dem er ruht,
und hebt mit dem nackten Fuß die Zigarette auf,
die ihm im Schlaf der Siesta
aus dem Munde gefallen war.

Die Kapitäne, die schon so viel gesehen haben,
genießen, ohne miteinander zu sprechen,
ihr Pfefferminz-Gesöff in den Eingängen.
Und alle Stürme der Kanarischen Inseln,

Y el Cabo Verde y sus faros de colores,
Y la tinta china del Mar Amarillo,
Y el Rojo entresoñado
Que el profeta judío parte en dos con la vara,
Y el Negro, donde nadan
Carabelas de cráneos de elefantes
Que bombean el Diluvio con la trompa,
Y el Mar de Azufre,
Donde pusieron cabellera, ceja y barba,
Y el de Azogue, que puso dientes de oro
A la tripulación de piratas malayos,
Reviven al olor del alcohol de azúcar,
Y andan de mariposas prisioneras
Bajo el azul „quepí“ de tres galones,
Mientras consume nubes de tifones
La pipa de cerezo.

La vecindad del mar queda abolida.
Gañido errante de cobres y cornetas
Pasea en un tranvía.
Basta saber que nos guardan las espaldas.

(Atrás, una ventana inmensa y verde...)
El alcohol del sol pinta de azúcar
Los terrones fundentes de las casas.
(...por donde echarse a nado)

Miel de sudor, parentesco del asno,
Y hombres color de hombre
Conciertan otras leyes,
En medio de las plazas donde vagan
Las sombras de los pájaros.

Y sientes a la altura de las sienas
Los ojos fijos de las viudas de guerra.
Y yo te anuncio el ataque a los volcanes
De la gente que está de espalda al mar:
Cuando los comedores de insectos
Ahuyentan las langostas con los pies
Y en el silencio de las capitales
Se oirán venir pisadas de sandalias
Y el trueno de las flautas mexicanas.

und die Kapverden und ihre bunten Leuchttürme,
und die chinesische Tusche des Gelben Meeres,
und die Vorstellung vom Roten Meer,
das der jüdische Prophet mit seinem Stabe teilte,
und das Meer der Schwarzen, wo Herden
von Elefanten herumschwimmen
und mit ihren Rüsseln Wasserfluten versprühen,
und das Schwefelmeer,
wo sie Haupthaar, Brauen und Bart verloren,
und das Quecksilbermeer, das den malaiischen
Piraten goldene Zähne verschaffte,
der Geruch von Zuckerrohrschnaps läßt sie aufleben,
und sie gehen wie gefangene Schmetterlinge umher,
mit ihren blauen Käppis mit drei Tressen,
während die Pfeife aus Kirschbaumholz
Wolken von Taifunen verschlingt

Man vergißt die Nachbarschaft des Meeres.
Das ziellose Winseln von Blechbläsern
tönt aus einer Straßenbahn.
Es reicht zu wissen, sie halten uns den Rücken frei.

(Dahinter, ein riesiges grünes Fenster...)
Der Alkohol der Sonne bemalt die schmelzenden
Würfel der Häuser mit Zucker.
(...wo man eintauchen und schwimmen kann)

Honig des Schweißes, Verwandtschaft zum Esel,
und für Männer von männlicher Farbe
gelten andere Gesetze,
mitten auf den Plätzen,
wo die Schatten der Vögel vorüber huschen.

Und du spürst an deinen Schläfen
die starren Augen der Kriegerwitwen.
Und ich verkünde dir den Angriff auf die Vulkane,
von Menschen mit dem Rücken zum Meer:
Wenn die Insektenfresser
Heuschrecken mit ihren Füßen verjagen,
wenn man in der Stille der Hauptstädte
die Schritte der Sandalen hören wird,
und den Donner mexikanischer Flöten.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Veracruz

<https://poemas.yavendras.com/veracruz.htm>

Foto / Fotografía:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Figure_-_Central_Veracruz_Culture_-_Museum_of_Anthropology_-_Xalapa_-_Veracruz_-_Mexico_\(16090568845\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Figure_-_Central_Veracruz_Culture_-_Museum_of_Anthropology_-_Xalapa_-_Veracruz_-_Mexico_(16090568845).jpg)

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 20. Oktober 2021:
<http://docs-hoffmann.de/alfonsoreyesveracruz30092021.pdf>